



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 1 / 2025, Vol. 5, Iss. 1 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81'367.625.41

¹ Яковлева П.П.

¹ Российский университет транспорта

Словообразование терминов военных и торговых судов (английский, французский и русский языки в сопоставлении)

Аннотация: в статье проводится анализ словоформ номинаций судов в рамках сравнительно-исторического метода исследования с точки зрения заимствований, морфологических и сематических преобразований терминов на материале английского, французского и русского языков. В результате исследования выделяются три исторических периода как этапы военных, культурных и торговых взаимосвязей и их соответственного влияния на становление терминологической базы морского транспорта. Рассматриваются такие методы терминообразования, как заимствования, аффиксация, словосложение, в том числе телескопический метод, аббревиация, изменение значения, а также разграничение новых понятий с помощью создания устойчивых словосочетаний. В процессе анализа выделяется градация флективности и аналитизма вышеуказанных индоевропейских языков в сфере водного транспорта, где на первом месте оказывается русский язык, далее следует французский и английский языки. Для сопоставления словарных единиц была составлена таблица из более ста номинаций судов, таблица словообразовательных моделей терминов плавсредств, выведено статистическое соответствие заимствований, а также рассмотрены исторические и культурологические аспекты процессов становления терминологии.

Ключевые слова: судно, тип судна, словообразование, заимствование, словосложение, аффиксация, переосмысление, аббревиация, телескопический метод

Для цитирования: Яковлева П.П. Словообразование терминов военных и торговых судов (английский, французский и русский языки в сопоставлении) // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 1. С. 110 – 116.

Поступила в редакцию: 26 декабря 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 09 января 2025 г.; Принята к публикации: 29 января 2025 г.

¹ Yakovleva P.P.

¹ Russian University of Transport

The word formation of the terms of military and merchant vessels (the English, French and Russian languages in comparison)

Abstract: this paper analyzes the word forms of court nominations within the framework of the comparative historical research method in terms of borrowings, morphological and semantic transformations of terms based on the material of English, French and Russian languages. As a result of the study, three historical periods are distinguished as stages of military, cultural and trade relations and their respective influence on the formation of the terminological base of maritime transport. Such methods of terminology formation as borrowings, affixation, word composition, including the lexical blending method, abbreviation, change of meaning, as well as the differentiation of new concepts by creating stable phrases are considered. In the process of analysis, the gradation of

inflection and analyticism of the above Indo-European languages in the field of water transport is highlighted, where Russian comes first, followed by French and English. To compare dictionary units, a table of more than a hundred ship nominations and a table of word-formation models of watercraft terms were compiled, statistical correspondence of borrowings was derived, and historical and cultural aspects of the processes of terminology formation were considered.

Keywords: vessel, type of vessel, word formation, borrowing, word composition, affixation, reinterpretation, abbreviation, lexical blending method

For citation: Yakovleva P.P. The word formation of the terms of military and merchant vessels (the English, French and Russian languages in comparison). Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (1). P. 110 – 116.

The article was submitted: December 26, 2024; Approved after reviewing: January 09, 2025; Accepted for publication: January 29, 2025.

Введение

Выбор темы исследования обусловлен, во-первых, научным интересом к теме водного транспорта, учитывая значимость этой области в национальной экономике, во-вторых, появлением новых высоко технологичных видов водного транспорта как в гражданском, так и в военном применении, а также недостаточным наличием работ по изучению происхождения морских терминов в сопоставительном аспекте на материале английского, французского и русского языков. Для эффективного перевода на научном и технологическом уровне требовалось создание новой терминологии [1].

Актуальность данной работы заключается в том, что сфера водного транспорта является быстроразвивающейся экономической отраслью, использующей растущие технологии грузоперевозок и военной индустрии, которые влияют на внешнюю и внутреннюю политику государства. Изучение проблем языка судовождения играет важную роль для сотрудников сферы водного транспорта: наземного персонала береговых специальностей и экипажей судов, особенно в контексте мультимодальных и международных перевозок. «Порой, анализируя новые слова, мы понимаем, что за ними стоит целая историческая эпоха, которая имеет свою языковую философию» [2].

Научная новизна заключается в том, что впервые процессы формирования морской терминологии рассматриваются в диахроническом и синхроническом аспектах и в рамках трех европейских языков одновременно, что позволяет проанализировать закономерности и особенности терминотворчества и облегчить процесс понимания и изучения морской профессиональной тематики. «Овладение специальной лексикой отвечает одному из требований коммуникативной компетенции, а также является неотъемлемой частью подготовки к освоению профессии в военном вузе...» [3].

Цель данной статьи – выявление закономерностей словообразования терминологии водного транспорта на материале английского, французского и русского языков. Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи: 1) сопоставление языкового сходства и различий в терминологии водного транспорта указанных выше языков в контексте методов сравнительно-исторического языкознания; 2) анализ основных способов словообразования в языке водного транспорта; 3) исследование взаимосвязи словоформ и номинаций судов в рамках их классификационной типологии; 4) установление роли лингвокультурологического фактора в формировании воднотранспортной терминологии.

Формирование лексического корпуса сферы водного транспорта отражает историю и эволюцию флота речного и морского судоходства. «Язык как непрерывно развивающаяся система реагирует на политическую и экономическую ситуацию в стране, культурные и технологические сломы» [4]. Исторически первыми транспортными водными средствами были военные и торговые суда. Но даже торговые суда были оборудованы пушками, таранами и другим средствами для защиты от нападений пиратов во время торговых походов. Также существуют суда, обладающие вспомогательной функцией, обслуживающей ход военных действий и принимающих в них непосредственное участие. Поэтому градация военных и гражданских судов появилась позже. Так, во времена зарождения искусства навигации практически все существующие на тот исторический момент плавсредства могли использоваться в военных целях. Военная составляющая на море была ведущей в историческом контексте (освоение новых территорий имело захватнический характер, как и войны, торговля не обходилась без военных столкновений и пиратства). В XIX веке русский флот занимал третье место в мире после Англии и Франции, а Россия заняла к тому времени первое место в мире по интенсивности и качеству исследования морей и океанов, как пишет Германов В.С. [5]. История Нового времени свидетельствует, что английский, французский и российский флот были и остаются ведущими в мире.

Историю развития наименований кораблей, лодок и судов можно условно разделить на 3 периода:

– До IX–X века в системе номинации военных кораблей и лодок в целом преобладали аутентичные термины, отражающие национальные реалии того времени и язык (хотя, развитие судостроения везде было достаточно аналогичным): лодка (лодья), boat, dakkar, ship, vessel; некоторые до сих пор имеют ярко выраженных национальный, географический и исторический контекст в своем названии;

– С IX–X века начинается период развития военно-морского флота, большое количество войн, освоение новых территорий и период географических открытий, результатом чего явилось активное заимствование морских терминов, которые в дальнейшем стали носить достаточно общий, как бы международный характер. “Слово корабль в значении 'военное судно' в этот период приобретает характер гиперонима по отношению к видовым номинациям различного типа военных судов, появляющихся в русском флоте в XVIII в.” [6];

– Период, начиная с XVIII–XIX века (научно-технического прогресса) характеризуется преимущественно словообразованием в номинации судов, отражающим следующие особенности: а) технические нововведения; б) названия становились длиннее, состояли из словосочетаний и даже фраз, что также приводило к активным сокращениям и аббревиации.

Три указанных выше периода рассматриваются в контексте этимологии, но в основном внимание сосредотачивается на средневековом историческом периоде заимствования морских терминов, обозначающих номинации кораблей и лодок.

Выявлено, что в представленной выше периодизации заимствования военной терминологии и развития трех обсуждаемых нами военных флотов относительно совпадает, при сравнении времени образования ВМФ в Англии, Франции и России. В России официальной датой основания регулярного российского флота считается 30 октября 1697 года, когда боярская дума по представлению царя Петра I приняла постановление «Морским судам быть». Хотя дата ежегодного праздника ВМФ (последнее воскресенье июля) связана с Гангутской победой 27 июля 1714 года, Петру I принадлежит идея ежегодного празднования в честь флота. В современной российской культуре 30 октября считается национальным праздником – День моряка-надводника. Официальной датой создания ВМФ Великобритании считается 1660 год, после восстановления Карла II на троне. Английский военный флот преимущественно основывался на опыте войн с Голландией и Францией. День ВМФ США отмечается 27 октября, день рождения Теодора Рузвельта, который в свое время занимал пост военно-морского министра. Относительно Франции стоит отметить, что ВМФ Франции начинается так же после 1626 года, основателем которого считается кардинал Решельё, который организовал систему в двух составляющих: средиземноморский флот состоял из галер, атлантический – из боевых парусных кораблей, первые корабли были заказаны у голландцев, с 1627 года фрегаты строились по голландскому образцу. Обозначенные даты следует считать условно относительными, поскольку военные походы по воде организовывались задолго до периода Новой истории.

Материалы и методы исследований

В качестве методов исследования использован, прежде всего, метод сравнительно-исторического и сравнительно-сопоставительного анализа, что позволило изучить подробно процессы образования морских терминов одновременно в синхронии и диахронии на материале трех индоевропейских языков. Для проводимого исследования использовался прием целенаправленной выборки из более ста типов судов, для представления результатов использовалась графика – сводная таблица на английском, французском и русском языках. Для анализа были использованы внутриязыковая типология словообразования: заимствование, аффиксация, словосложение, телескопический способ, аббревиация, переосмысление.

Результаты и обсуждения

Заимствования как средство формирования терминов водного транспорта.

В результате исследования заимствований в терминах, обозначающих номинации военных и торговых судов в английском, русском и французском языках из других европейских языков: голландского, итальянского, датского; проведен количественный подсчет и составлена таблица (таблица 1).

Также за пределами этой таблицы остались редкие слова, пришедшие в русский язык из восточнославянских языков (ладья, лодка), греческого (корабль), арабского (каракка), немецкого (брандер).

Как видно из таблицы, больший процент в языке составляют названия родного языка и его исторических пластов. Не принимая во внимание случаи редких заимствований, в английском языке терминология на базе родного языка составляет 46%; во французском языке – 34%; в русском языке – 34%. Цифры заимствований указывают на военно-торговые связи стран друг с другом. Для русского языка значение имеет Великое посольство Петра, знакомство с передовыми технологиями Голландии. Для Англии – это войны с

Францией и Голландией, непростые взаимоотношения с Данией. Для французских наименований отмечается большое количество заимствований из английского и итальянского языков.

Таблица 1

Таблица заимствований терминов водного транспорта.

Table 1

Table of borrowings of water transport terms.

	Языки-доноры					
	Русский язык	Английский язык	Французский язык	Голландский язык	Датский язык	Итальянский язык
Английский язык	5,3%	46%	13%	4%	6,6%	1,3%
Французский язык	2,6%	17,3%	34%	2,6%	1,3%	9,3%
Русский язык	34%	5,3%	4%	22,6%	0%	6,6%

Выявлены источники терминов водного транспорта и пути их перехода из одного языка в другой:

– Термины попадали в язык из разных языков-источников, а также через языки-посредники. Многие слова пришли из итальянского во французский язык, а из него уже в английский, то есть в этом случае французский язык служил языком-посредником, например: барка, фрегат; или из датского в английский и далее во французский, как, например: яхта. Случаются искажения значения: например, слово *bateau* (лодка), пришло во французский из английского *boat*, русским эквивалентом является «лодка» (восточнославянское), обозначая небольшое беспалубное судно. Термин «бот, ботик» пришел в русский либо из английского, либо из нидерландского *boot*, обозначая небольшое одномачтовое судно, вооруженного 6-8 пушками малого калибра. Заимствования заполняют терминологические пробелы или добавляют национальный оттенок [7].

– Синонимия как явление, отрицательно влияющее на результат анализа, проявляется в области этимологии. Сложности этимологического анализа усугубляются в результате наличия нескольких синонимичных вариантов в одном языке, одно из которых может быть заимствованием (калькой или ассимилированным словом), а второе – родным термином. Подобная ситуация прослеживается, например, во французском языке, где существуют: эсминец (рус) / *destroyer* (англ) / *destroyer, torpilleur d'escadre* (фр).

В определении происхождения слова разные специалисты и словари фиксируют разное происхождение термина. Например, «пароход» – определен калькой с английского языка. В другой интерпретации «пароход» представлен как термин, построенный по аналогии с русскими моделями «пешеход, самоход».

I. Аффиксация как способ образования слов и терминов посредством префиксов или суффиксов / интерфиксов.

Метод аффиксации обычно порождает слова, которые обладают четким семантическим взаимодействием с первоначальной основой [8]. В английском и французском языках широкое распространение получил суффикс *-er*, обозначающего судно, выполняющее определенные функции в море: англ. *drifter, seiner, whaler, trawler, icebreaker, tanker, carrier, reefer, dredger, destroyer, cruiser, cutter, clipper*; фр. *transbordeur, vraquier, rouler, petrolier, gaizier, mineralier, chimiqueer, caboteur, pousseur, vapeur, seineur, hareguier, thonier, voilier, cablier, patroulier, croiseur*.

В русском языке подобные термины представлены в виде заимствований через транслитерацию: *tanker* – танкер, *bulker* – балкер, *lighter* – лихтер. Также в русском языке распространен способ словосложения через интерфикс: контейнеровоз, лихтеровоз, зерновоз, рудовоз, газовоз, минераловоз, сухогруз, ледокол, и другие.

Сложносуффиксальный способ словообразования представляет собой сложение производящих основ с помощью интерфикса и с одновременной суффиксацией: броненосец, китобойный, рыболовный, противолодочный, водолазный. В английской терминологии интерфиксация практически отсутствует [9]. Аффиксация является самым продуктивным способом терминотворчества в русском и французском языках.

II. Словосложение как средство формирования терминов водного транспорта.

При словосложении термин может состоять из этимологически разных основ: авианосец – авиа (*avis* лат – птица) и носец (гл. носить), *warship* – *war* (древнеангл. *werre*) и *ship* (голл. *schip*).

Телескопический метод как способ словообразования представляет собой слияние двух (или более) усеченных основ или слияние полной основы с усеченной основой, в результате которого образуется новое слово, полностью либо частично совмещающее значения всех входящих в него структурных элементов. В

русском языке этот способ образования морских терминов является распространенным: плавсредство, канлодка, линкор, старпом.

III. Словосочетания как способ конкретизации и более точного разграничения понятий в образовании терминов.

В современной лингвистике распространен способ создания новых воднотранспортных терминов путем образования устойчивых словосочетаний. Это связано с развитием инноваций в сфере водного транспорта, усложнения логистических операций, разнообразием функций плавсредств, и, как следствие, необходимостью создания уточняющей терминологии. Это помогает избежать многозначности термина: torpedo cruiser; steam-powered ship – diesel-powered ship – nuclear-powered ship (по типу топлива); grain carrier – bulk carrier – coal carrier (по типу груза), cargo ship – passenger ship – naval ship (по функционалу судна); unmanned surface vehicles – autonomous surface vehicle – remotely operated vehicle (по степени автоматизации судна).

IV. Переосмысление как изменение значений существующего слова за счет их расширения.

В исследованном материале выявлены примеры терминов на основе переосмысления, например: фр. goélette (de goéland – чайка). В результате анализа способов образования терминологии водного транспорта составлена таблица (таблица 2).

V. Аббревиация как прием словообразования путем сочетания начальных элементов слов словосочетания-термина.

Аббревиация является современным, редким и достаточно формальным способом словообразования, направленным на узкоспециализированных сотрудников водного транспорта: НИС (научно-исследовательское судно), СПК (судно на подводных крыльях), SS (steam-powered ship), M/V (motor vessel), USV (unmanned surface vehicles), ASV (autonomous surface vehicle), ROV (remotely operated vehicle), R/V (research vessel). Этот приём «занимает самый нижний ярус в иерархическом описании способов терминообразования» [10].

Таблица 2

Словообразовательные модели воднотранспортных терминов.

Table 2

Word-formation models of water transport terms.

Словообразовательная модель	Английский язык	Французский язык	Русский язык
Заимствование	galley brigantine	paquebot schooner	лихтер балкер фрегат
Аффиксальное преобразование	carrier tanker	caboteur patroulier	танкер
Словосложение (включая телескопию)	icebreaker	brise-glace porte-avions	сухогруз броненосец
Словосочетание	nuclear-powered ship, unmanned surface vehicles	vedette lance-missiles	судно с ядерной энергетической установкой
Аббревиация	USV, ASV, ROV		НИС, СПК
Переосмысление		goélette	

Выводы

Сравнительно-сопоставительный анализ фактического материала приводит к следующим выводам.

Проанализированы и систематизированы основные способы внутриязыкового словообразования в трех языках, с учетом внешних заимствований, а также структурная организация морских терминов.

Выявлены языковые сходства и различия языкового строя исследуемых языков на морфологическом и синтаксическом уровнях, частотность употребления словоформ, а также различия языковых традиций словотворчества воднотранспортной терминологии в номинации судов.

Выявлено соответствие определенных словоформ типу судов согласно их классификации. Обнаружены особенности языковых систем как различных когнитивных картин мира, а также общих категорий индоевропейской принадлежности.

Проанализирована частотность языковых словоформ. Результаты анализа частотности употребления словообразовательных методов в морской терминологии по номинации судов подтвердили особенность грамма-

тического строя русского языка как преимущественно флективного по отношению к английскому и французскому как языкам с преимущественно аналитическим грамматическим строем.

Проведенный анализ показал возможность создания общих теоретических оснований словообразования для вышеуказанных европейских языков в рамках принадлежности индоевропейской языковой семье. Полученные сведения облегчают изучение профессионального языка командным составом судов на международных маршрутах.

Список источников

1. Malmkjær K., Windle K. The Oxford Handbook of Translation Studies. 2011. 170 p.
2. Скуратов И.В., Епифанцева Н.Г. Французские неологизмы-феминитивы как результат переосмысления в современном французском языке в сопоставлении с русским языком. Ярославль: Верхневолжский филологический вестник. 2024. № 2 (37). С. 220 – 228.
3. Германова Е.В., Демишкевич Е.В., Найденова Т.П. Обучение военно-морской лексике на практических занятиях по дисциплине иностранный язык (русский язык как иностранный) // Актуальные вопросы современного языкознания и тенденции преподавания иностранных языков: теория и практика: материалы IV Всероссийской научно-практической конференции, Кострома, 27 октября 2023 года. Кострома: Военная академия радиационной, химической и биологической защиты имени Маршала Советского Союза С.К. Тимошенко, 2024. С. 65 – 71.
4. Ильичева Н.Ю. Обценная лексика как компонент военно-морской речевой культуры // Профессиональная культура личности офицера в современных реалиях: сборник материалов научно-практической конференции, Петергоф, 24 ноября 2022 года. Петергоф: Военный институт (железнодорожных войск и военных сообщений) федерального государственного казенного военного образовательного учреждения высшего образования "Военная академия материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулева" Министерства обороны Российской Федерации, 2022. С. 61 – 68.
5. Германов В.С. История российского флота. Изд. 2-е, дополненное, исправленное учебное пособие для курсантов и слушателей морских вузов. Калининград, 2009. 145 с.
6. Горбань Л.В. Военно-морская лексика русского языка в синхронии и диахронии: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Мурманск, 2008. 67 с.
7. Munday J., Pinto S.R., Blakesley J. Introducing translation studies. Theories and Applications. Fifth edition, 2022. 75 p.
8. Durkin P. The Oxford Guide to Etymology. New York: Oxford University Press, 2009. 95 p.
9. Морозова М.А. Аффикация как способ образования экономической терминологии в английском и испанском языках // Вестник науки. 2024. Т. 4. № 11 (80). С. 897 – 902.
10. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. Изд. 6-е. М.: Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2012. 219 с.

References

1. Malmkjær K., Windle K. The Oxford Handbook of Translation Studies. 2011. 170 p.
2. Skuratov I.V., Epifantseva N.G. French Feminine Neologisms as a Result of Rethinking in Modern French in Comparison with Russian. Yaroslavl: Verkhnevolzhsky Philological Bulletin. 2024. No. 2 (37). P. 220 – 228.
3. Germanova E.V., Demishkevich E.V., Naidenova T.P. Teaching naval vocabulary in practical classes on the discipline of a foreign language (Russian as a foreign language). Actual issues of modern linguistics and trends in teaching foreign languages: theory and practice: materials of the IV All-Russian scientific and practical conference, Kostroma, October 27, 2023. Kostroma: Military Academy of Radiation, Chemical and Biological Defense named after Marshal of the Soviet Union S.K. Timoshenko, 2024. P. 65 – 71.
4. Ilyicheva N.Yu. Obscene vocabulary as a component of naval speech culture. Professional culture of an officer's personality in modern realities: collection of materials of a scientific and practical conference, Peterhof, November 24, 2022. Peterhof: Military Institute (Railway Troops and Military Communications) of the Federal State Treasury Military Educational Institution of Higher Education "Military Academy of Logistics named after Army General A.V. Khrulyov" of the Ministry of Defense of the Russian Federation, 2022. P. 61 – 68.
5. Germanov V.S. History of the Russian fleet. 2nd ed., supplemented, corrected textbook for cadets and students of maritime universities. Kaliningrad, 2009. 145 p.
6. Gorban L.V. Naval vocabulary of the Russian language in synchrony and diachrony: dis. ... Cand. of Philological Sciences: 10.02.01. Murmansk, 2008. 67 p.

7. Munday J., Pinto S.R., Blakesley J. Introducing translation studies. Theories and Applications. Fifth edition, 2022. 75 p.
8. Durkin P. The Oxford Guide to Etymology. New York: Oxford University Press, 2009. 95 p.
9. Morozova M.A. Affixation as a way of forming economic terminology in English and Spanish. Bulletin of Science. 2024. Vol. 4. No. 11 (80). P. 897 – 902.
10. Superanskaya A.V., Podolskaya N.V., Vasilyeva N.V. General terminology. Theoretical issues. 6th ed. Moscow: Knizhny Dom “LIBRIKOM”, 2012. 219 p.

Информация об авторах

Яковлева П.П., старший преподаватель, кафедра «Иностранный язык», Российский университет транспорта (МИИТ), pauline903@mail.ru

© Яковлева П.П., 2025